



Ep. 61, 4 : Ego reor et nomen tibi κατὰ ἀντίφρασιν impositum. Nam tota mente dormitas et (profundissimo non tam somno ((stertis)) quam lethargo).

mynoustice & quircle vounding

our nobiter By factur intetare

or rune, Omner nigi cleaurba n

Traduction proposée : Pour ma part, j'estime que ton nom t'a été donné *kata* antiphrasin. Car tout ton esprit est endormi et les ronflements que tu laisses échapper viennent moins de ton sommeil que de la plus profonde léthargie.

1820 Chicopudact

DCYTEN10.VE

# Vigilance de Calagurris, l'endormi

Ep. 109, 1 : ais Vigilantium, qui κατὰ ἀντίφρασιν hoc uocatur nomine - nam Dormitantius rectius diceretur - os fetidum rursus aperire...

unc. Omner niff clearban

Respect du nom latin : Vigilantius = Vigilance

=> Dormitantius = Dormitance

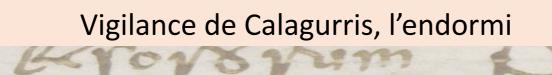
Respect du français: Dormitantius = Dormeur

=> Vigilantius = Veilleur

Traduction proposée : Tu dis que Vigilance, qui est ainsi nommé *kata antiphrasin* - car il serait plus juste de dire Dormitance – fait à nouveau sentir son haleine de chacal.

Blu Ban'assuciació

DCYTEN 10. VE



Ep. 109, 1 : Ergo et Domini corpus in sepulchro positum inmundum fuit [...] ut post multa saecula Dormitantius somniaret, immo eructuaret inmundissimam crapulam !

unc. Omner nigi cleaurba n

Traduction proposée : Ainsi donc, le corps du Seigneur déposé dans le tombeau a été impur [...] pour que, des siècles plus tard, Dormitance sommeille, ou plutôt qu'il vomisse l'impureté de son ivresse.

outerce ( Bymoning qui bur omning li

drumio & Emportao mo yer non

C. IN Bruc DE COCYTEN 10. VE CILLIFIT TI

mederois 200 Bmicopulo Con con



0181111

Ep. 109, 3: Nam quod dicis eum uigilias execrari, facit et hoc contra uocabulum suum, ut uelit dormire Vigilantius et non audiat saluatorem dicentem: sic non potuistis una hora uigilare mecum?

nynous a quir de voundin

our nobiter or water investor

10mio gampo y como ye

unc. Omner nigi clearba n

cocyalone of un fig

Traduction proposée: Car tu dis qu'il voue les vigiles à l'exécration, ce qu'il fait, encore une fois, en s'opposant à son nom, au point que Vigilance veut dormir et n'entend pas le Sauveur qui déclare: Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi?

Blu Bai apud scprum



ovovam

Ep. 109, 3: Loquitur Paulus: *orationi insistite uigilantes in ea*, et in alio loco: *in uigiliis frequenter*. Dormiat itaque Vigilantius et ab exterminatore Aegypti cum Aegyptiis dormiens suffocetur...

mynoustice & quircle vounding

our nobiler By ficture interest

acum unbe convigación

unc. Omner nigi cleaurba n

Traduction proposée : Paul dit : *Soyez persévérants dans la prière et vigilants en elle*, et ailleurs : *dans des vigiles répétées*. Que dorme donc Vigilance et qu'en dormant il soit étouffé par l'exterminateur de l'Egypte avec les Egyptiens !

#### Vigilance de Calagurris, l'endormi

Contra Vigilantium, 1 : Exortus est subito Vigilantius Dormitantius

Contra Vigilantium, 5 : [...] ut solus Vigilantius ebrius et dormiens adoretur

Contra Vigilantium, 6 : Tu uigilans dormis et dormiens scribis, et proponis mihi librum apocryphum

unce Omner nite cleanba

Traduction proposée : Or voici que soudain s'est dressé Vigilance, l'Endormi

Traduction proposée : [...] pour qu'on n'adore plus que le seul Vigilance, endormi dans son ivresse

Traduction proposée : Toi, malgré ta vigilance, tu dors, et en dormant tu écris et me cites un livre apocryphe

ELCE LYNICE YJUCE

La traduction des jeux de mots sur les noms propres dans les œuvres de saint Jérôme – Brest 05.03.2021

# Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 1 : Exortus est subito Vigilantius Dormitantius

Traduction proposée : Or voici que soudain s'est dressé Vigilance, l'Endormi

Traduction Google / Webtrans (avec les majuscules) : Le soleil s'endort soudainement, alors que Vigilantius

Traduction Google / Webtrans (sans les majuscules) : plus d'attention pendant qu'ils dormaient, c'était un coup

Traduction Abbé Bareille 1878 : Mais voilà que tout à coup a surgi Vigilance, ou mieux Dormitance

La traduction des jeux de mots sur les noms propres dans les œuvres de saint Jérôme – Brest 05.03.2021

200 Panicopulla

## Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 5 : [...] ut solus Vigilantius ebrius et dormiens adoretur

Traduction proposée : [...] pour qu'on n'adore plus que le seul Vigilance, endormi dans son ivresse

Traduction Google / Webtrans (avec les majuscules) : Seul le Vigilantius était ivre et endormi à égalité

Traduction Google : Webtrans (sans les majuscules) : Seulement plus proche de l'égalité est ivre et endormi

Traduction Abbé Bareille 1878 : de telle sorte qu'on n'adore plus désormais que Vigilance, cuvant son vin dans le sommeil

agnices aclo

## Vigilance au miroir des traducteurs

Contra Vigilantium, 6 : Tu uigilans dormis et dormiens scribis, et proponis mihi librum apocryphum

Traduction proposée : Toi, malgré ta vigilance, tu dors, et en dormant tu écris et me cites un livre apocryphe

Traduction Google / Webtrans : Vous êtes éveillé et endormi et avez l'intention d'écrire un livre apocryphe

m-upbe convigación

Traduction Abbé Bareille 1878 : Pour toi, tu dors étant éveillé, et tu écris en dormant; c'est ainsi que tu me présentes un livre apocryphe

ela Panianual

Un cas d'école : Jovinien, le sectateur de Jupiter

Aduersus Iouinianum II, 38 : Caue iouiniani nomen, quod de idolo deriuatum est. Squalet Capitolium, templa Iouis et caeremoniae conciderunt. Cur uocabulum eius, et uitia apud te uigeant ?

me, Omner niff clearba n

xxxxx10. VE qui fix

outract & quircle pundin

Traduction proposée : Prends garde au nom de Jovinien qui a été tiré d'une idole. Le Capitole est à l'abandon, le temple et les cérémonies joviennes ont disparu. Pourquoi l'appellation et les vices de ce dieu gardent-ils chez toi de leur force ?

ela elm'apud och un

Les jeux de mots sur les noms propres : exemples de la difficulté de la traduction

Quels obstacles à la traduction ?

I - le ton ironique de tous ces textes

Multiplication des indicateurs sémantiques et stylistiques

II -La mécanique des jeux de mots sur le nom de Vigilance

1) Réinvestissement du sens commun du nom propre

Dépend de l'existence ou non du même doublet dans la langue cible

Tic Roun

Vigilantius / uigilans, tis => Vigilance / vigilance Dormitantius / dormitans, tis => Dormitance / ? louinianus / louis => Jovinien / Jupiter ?

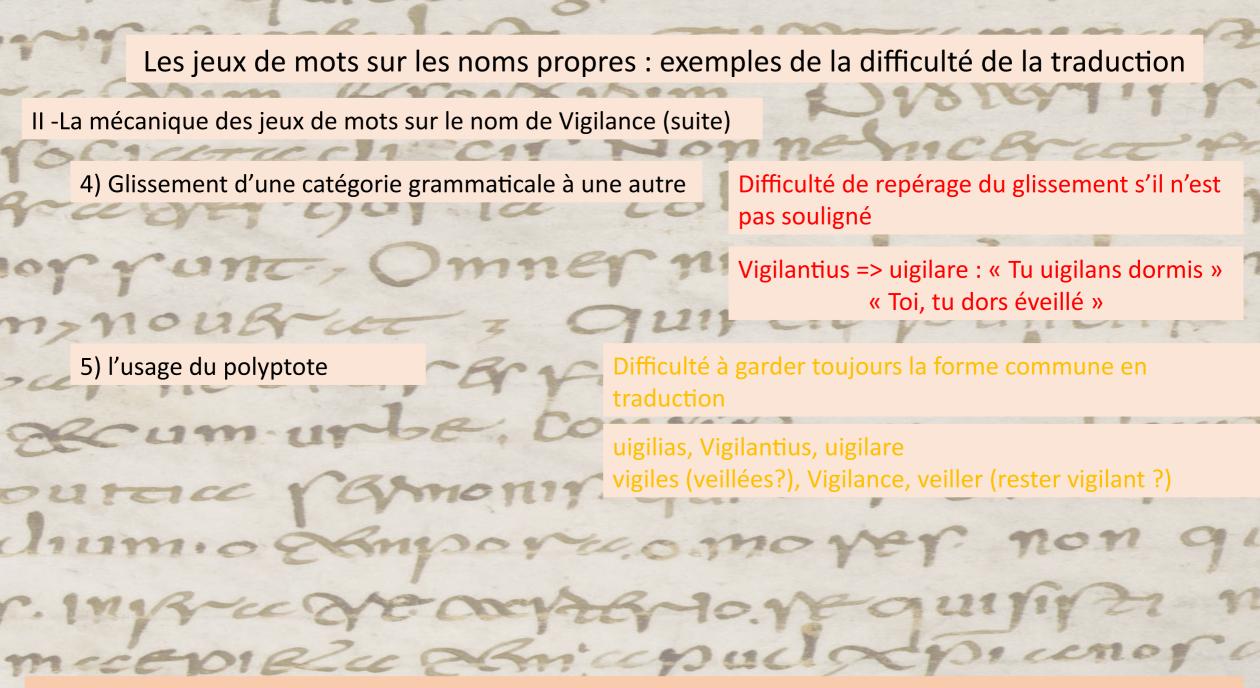
2) l'antiphrase réalisée ou non

Un nom remplacé par son antonyme : question de la préséance de la langue source ou de la langue cible

3) Exploitation du champ lexical par synonymie

Selon richesse du même champ lexical dans la langue cible somnum, lethargus, dormio, somnio, sommeil, léthargie, dormir, sommeiller

La traduction des jeux de mots sur les noms propres dans les œuvres de saint Jérôme – Brest 05.03.2021



La traduction des jeux de mots sur les noms propres dans les œuvres de saint Jérôme – Brest 05.03.2021